

АРХЕОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ СИБИРИ
Выпуск 41



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ

АРХЕОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ СИБИРИ
Серия основана в 1975 г.

ЛИТЕРАТУРА
И ИСТОРИЯ
В КОНТЕКСТЕ
АРХЕОГРАФИИ

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

Ответственные редакторы
кандидат исторических наук *С. Г. Петров*,
кандидат филологических наук *В. А. Ромодановская*

НОВОСИБИРСК
2022

УДК 821+091:003.3

ББК 83.3+63

Л 64

Рецензенты:

кандидат исторических наук *Д. А. Ананьев*,
кандидат филологических наук *Л. А. Курышева*

Редколлегия:

канд. ист. наук *С. Г. Петров* (отв. редактор), канд. филол. наук
В. А. Ромодановская (отв. редактор), канд. филол. наук *Л. В. Титова*
(отв. секретарь), канд. ист. наук *И. А. Шпилов* (секретарь), д-р ист.
наук *Н. С. Гурьянова*, канд. ист. наук *И. Л. Манькова*, д-р ист. наук
Н. П. Матханова, академик РАН *С. И. Николаев*, член-корреспондент
РАН *И. В. Силантьев*, д-р филол. наук *Т. В. Панич*, д-р филол. наук
Е. М. Юхименко

Утверждено к печати

Ученым советом Института истории СО РАН

Л 64 Литература и история в контексте археографии / Отв.
ред. *С. Г. Петров, В. А. Ромодановская*; Рос. акад. наук,
Сиб. отд-ние, Ин-т истории. — Новосибирск, 2022. — 524 с.
(Археография и источниковедение Сибири; вып. 41).

Очередной 41-й выпуск научных трудов серии «Археография и источниковедение Сибири» посвящен памяти члена-корреспондента РАН, доктора филологических наук Елены Константиновны Ромодановской. В сборник включены статьи филологов, историков, музыковедов в широком хронологическом и тематическом диапазоне. В его составе нашел отражение обширный круг научных проблем, поднятых в трудах ученого. Авторами статей представлены результаты проведенных исследований, направленных на решение актуальных проблем по филологии, отечественной истории, археографии, источниковедению, с применением современных научных подходов и методов. Важной составляющей сборника является раздел публикации источников.

Книга рассчитана на филологов, историков, культурологов, музыковедов и всех читателей, проявляющих интерес к русской литературе, истории и культуре.

ISBN 978-5-93889-405-1

© Институт истории СО РАН, 2022

СТАТЬИ-ПУБЛИКАЦИИ

УДК 821.131.1

ВИТТОРИО С. ТОМЕЛЛЕРИ

Университет г. Турин (Италия),

Санкт-Петербургский государственный университет

«АНГЕЛЬСКАЯ ХВАЛА» (TE DEUM)

В ПЕРЕВОДЕ ДМИТРИЯ ГЕРАСИМОВА:

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ.

КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ТЕКСТА¹

В статье вниманию читателей предлагается церковнославянский перевод латинского гимна «Те Деум», находящегося в приложении к Толковой Псалтири Брунона (XI в.). Славянский текст принадлежит перу Дмитрия Герасимова, известного переводчика и члена кружка архиепископа Новгорода Великого и Пскова Геннадия (1484–1504). После текстологического сравнения использованных списков и краткого лингвистического анализа переводческой техники впервые публикуется критическое издание славянского перевода, осуществленного в первой половине XVI столетия; в соответствие славянскому переводу приводится латинский подстрочный оригинал, цитируемый по печатному изданию конца XV века.

Ключевые слова: Толковая Псалтирь Брунона, Дмитрий Герасимов, Te Deum, латынь, церковнославянский язык, интерлинейное издание.

В «приложении» к Толковой Псалтири Брунона (далее ТПБ), наряду с десятью толковыми библейскими песнями по составу и порядку, принятым в латинской литургической традиции,² имеется ряд текстов исповедного характера, составлявших в западном средневековье ядро христианского вероучения на элементарном уровне. Все они, кроме исследуемого здесь (№ 3), сопровождаются довольно простым, иногда даже тавтологическим комментарием, согласно с катехизической функцией сочинения, составленного Вюрцбургским епископом Бруно в первой половине XI века:³

¹ За ценные замечания как содержательного, так и формального характера автор выражает искреннюю благодарность Марине Анатольевне Бобрик.

² Речь идет о следующих текстах: 1) Canticum Isaiae prophetae (Ис. 12:1–6); 2) Canticum Ezechiae regis (Ис. 38:10–20); 3) Canticum Annae (1Цар. 2:1–10), 4) Canticum Moysi (Исх. 15:1–19); 5) Oratio Habacuc prophetae pro ignorantibus (Авв. 3:1–19), 6) Canticum Moysi (Втор. 32:1–43); 7) Hymnus trium puerorum (Дан. 3:57–90); 8) Canticum Zachariae (Лк. 1:68–79); 9) Canticum sanctae Mariae ad vesperam (Лк. 1:46–55); 10) Canticum Simeonis (Лк. 2:29–32). См.: Mearns J. The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times. Cambridge, 1914. P. 52.

³ Baier J. Der heilige Bruno Bischof von Würzburg als Katechet: Ein Beitrag zur deutschen Schulgeschichte. Würzburg, 1893. P. 65.

© Томеллери Витторио С., 2022

1) Молитва Господня (*Oratio Dominica*) с толкованиями в форме вопросов и ответов;⁴

2) Апостольский символ веры (*Symbolum Apostolorum*) также с толкованиями в форме вопросов и ответов;⁵

3) Ангельская хвала (*Te Deum* — «Тебе Бога хвалим») без комментария;

4) Символ веры Псевдофанасия Александрийского (*Quicumque vult salvus esse*) с толкованиями.⁶

Настоящая статья продолжает работу над изданием этого приложения к ТПБ, предпринятую нами с целью ввести в научный оборот новый и, на наш взгляд, очень ценный материал, касающийся культурного диалога между латинской богословской традицией и Московской Русью. При отсутствии толкования, в конкретном случае церковного гимна «*Te Deum*»,⁷ названного в заглавии славянского текста «Ангельской хвалой»,⁸ анализ сосредоточится на выявлении некоторых текстологических признаков использованных списков и на предварительном лингвистическом сравнении церковнославянского перевода с его латинским подлинником.

Издание церковнославянского текста, представляющего собой первый опыт «*Te Deum*» в восточнославянском ареале, осуществляется по рукописи Новгородского Софийского собора, теперь хранящейся в рукописном отделе Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге: РНБ. Софийское собр. № 1255, Толковая Псалтирь Брунона, середина XVI в. Л. 592–592 об. (*Sof*). Текст воспроизводится точно, с сохранением сокращений, титл, выносных букв и знаков; конец строки или листа обозначается вертикальной линией |.

⁴ *Томеллери В. С.* Апостольский символ веры (*Symbolum apostolorum*) в церковнославянском переводе Дм. Герасимова: Введение. Интерлинейное издание // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2017. Т. 16. № 4. С. 6–40.

⁵ *Томеллери В. С.* Молитва Господня с толкованиями Брунона в переводе Дмитрия Герасимова // Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания: К 510-летию создания Библейского сборника Матфея Десятого. СПб., 2017. С. 82–96.

⁶ *Томеллери В. С.* «Исповедание веры» Псевдофанасия Александрийского (*Symbolum Athanasii*) в церковнославянском переводе Дмитрия Герасимова: Введение. Интерлинейное издание // *Latinitas in the Slavonic World. Nine case studies*. Berlin, 2018. P. 113–171.

⁷ Определение жанра затруднительно. Вместе с «*Laus angelica*», которую пели ангелы при рождении Христа («*Gloria in excelsis Deo*» — «Слава в вышних Богу», Лк. 2:14), «*Te Deum*» принадлежит к так называемым *psalmi idiotici*, т. е. псалмоподобным песнопениям, не восходившим к Священному Писанию, а созданным для богослужения в подражание библейской поэзии. См.: *Translations and Annotations of Choral Repertoire / Comp. and annot. by R. Jeffers. Vol. 1: Sacred Latin Texts*. Corvallis; Oregon, 1988. P. 50.

⁸ Здесь, по-видимому, оказала влияние традиция песнопения «*Laus angelica*» (подробнее см. ниже).

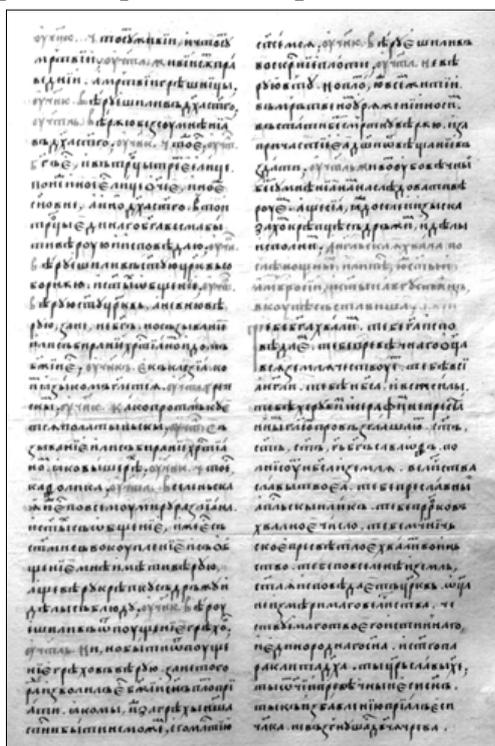
Явные ошибки основного списка или пропуски слов, слогов или отдельных букв исправляются прямо в тексте по другим спискам (согласно приведенной ниже стемме, § 1.2) и отмечаются в подстрочных примечаниях, где указано чтение, засвидетельствованное в рукописи.

В критическом аппарате даются варианты по следующим рукописям, которые здесь перечисляются не в алфавитном порядке, а по текстологической важности:

РНБ. Соловецкое собр. № 1039 (1148), середина XVI века (1552). Л. 770–770 об. (*So*).

ГИМ. Синодальное собр. № 997, Толковая Псалтирь Брунона (в составе августовского тома Великих Миней Четых митрополита Макария, Успенский список), 1542 г. Л. 865а–856с (*U*).

РГБ. Ф. 98 (собр. Егорова). № 12, Сборник толковых Псалтирей Брунона Вюрцбургского, Феодорита Кирского и Афанасия Александрийского, с фрагментом Толковой Палеи и дополнительными статьями, середина XVI века. Л. 501b–501c (*E*). Эта рукопись, которая содержит все три толкования на Псалтирь, отсутствующие в Царском списке Великих Миней Четых, вне всякого сомнения «представляет собой фрагмент, изъятый из Царского списка».⁹ В этих двух представителях традиции Великих Миней Четых, в отличие от всех остальных списков, текст написан в два столбца, тогда как в латинском подлиннике засвидетельствовано не полностью отсутствующее,¹⁰ но редко встречающееся в славянской письменности рамочное построение толкований:¹¹



РГБ. Ф. 98 (собр. Егорова). № 12. Л. 501b

⁹ Вершинин К. В. Неизвестный древнерусский толковый перевод: Катена на Псалтирь // Лингвистическое источниковедение и история русского языка: 2016–2017. М., 2018. С. 91. (Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16).

¹⁰ Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 34.

¹¹ Бобрин М. А. Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях толкового Апостола XII–XVI веков // Библистика, славистика, русистика: К 70-летию заведующего кафедрой библистики профессора Анатолия Алексеевича Алексеева. СПб., 2011. С. 388.

РГБ. Ф. 304/1 (собр. Троице-Сергиевой Лавры). № 87, Толковая Псалтирь Брунона, XVI в. Л. 436 об. (Tr).

БАН. 16.12.7, Толковая Псалтирь Брунона, конец XVII в. Л. 335 об. (B).

ГИМ. Синодальное собр. № 305, Толковая Псалтирь Брунона, XVII в. Л. 652 (заглавие), 666 об. (Sin). Этот список замечен тем, что заглавие и текст перепутаны местами из-за перестановки листов в протографе:



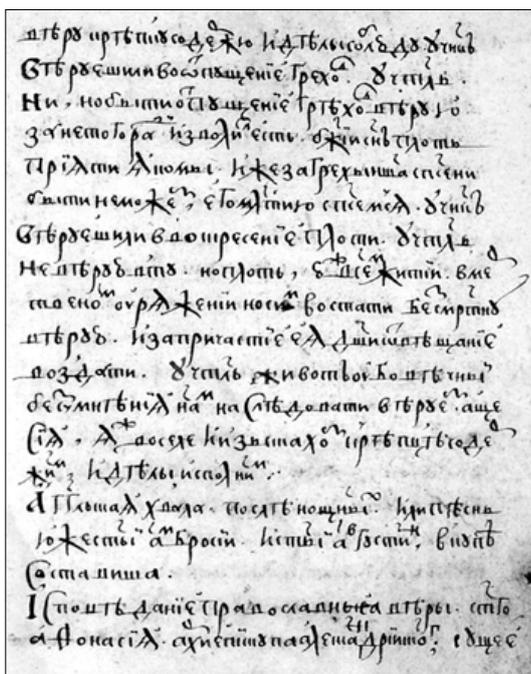
Заглавие «Te Deum» в списке Sin (л. 652)

К общему с ним источнику восходят все остальные списки; в некоторых из них присутствует только начало текста «Te Deum», которому следует «Исповедание православной веры Афанасия Александрийского» («Symbolum quicumque»).

ГИМ. Собр. Хлудова. № 47, Толковая Псалтирь Брунона, конец XVII в. Л. 433 (заглавие), 440 (текст) (X).

ГИМ. Собр. Барсова. № 105, Толковая Псалтирь Брунона, конец XVII в. Л. 595 об. (заглавие) (G).

РГБ. Ф. 152 (собр. Лукашевича и Маркевича). № 110, Вопросы и ответы о значении молитв, исповедание веры и хронологические выкладки, сделанные в 1535 г., вторая половина XVII в. Л. 6 (L). Эта рукопись, содержащая отрывки из приложения к ТПБ, а также перевод хронологии из Этимологий Исидора Севильского (кн. 5, гл. 39), также восходит к общему дефектному списку:



Заглавие «Te Deum» в списке L (л. 6)

РГБ. Ф. 722 (собр. рукописных книг единичных поступлений), № 108, Толковая Псалтирь Брунона, середина XVII в. (M). Эта рукопись, оставшаяся нам недоступной, цитируется по печатному изданию:

Ангельская хвала (sic! — В. С. Т.), посленощных или песнь, юже святой Амвросий и святой Августин вкупе составиша: Исповедание православныя веры святого Афонасия, архиепископа Александрийскаго, суще: Иже кто хочет спасен быти, прежде всего потреба есть да содержит дело — соборную православную веру. Толкование: инде блаженный Афонасие самоизволение положил, яже глаголет во псалме: Кто есть человек хотяй живота; и паки во Евангелии сама Истина глаголет: Иже хошет по Мне ити (л. 748).¹²

Из этой цитаты становится очевидным, что текст «Ангельской хвалы» обрывается на заглавии, после которого начинается Исповедание веры Псевдоафанасия Александрийского, как это происходит в списках G, X и L. Поскольку в X не только послесловие, но и текст ангельской хвалы и хронология Исидора добавлены новой рукой,¹³ тогда как L содержит только заглавие, оба списка не будут здесь приниматься во внимание. Не будет учитываться также M, весьма близкий списку G.¹⁴

Параллельный латинский текст приводится по изданию нюрнбергского печатника Антона Кобергера 1494 г.: *Psalterium beati Brunonis episcopi Herbipolensis (im Anhang Cantica, Pater noster, Symbolum apostolicum (Credo), Te Deum et Symbolum Athanasianum). [Nürnberg]: Anno incarnate deitatis millesimo quadringentesimo nonagesimoquarto. Mit Kommentar von Bruno, Bischof von Würzburg. Mit Vorrede (Bayerische Staatsbibliothek, 4 Inc. s. a. 1080).*

В соответствии со средневековой орфографической традицией, латинские этимологические дифтонги *ae* и *oe*, превратившиеся в монофтонг, не отличаются графически от гласного *e*, например, *glorie* = *gloriae*; в словах греческого происхождения буква *y*, читавшаяся как *i*, передается как последняя, например *himnus* (< греч. ὕμνος), а не *hymnus*.

Публикацию славянского перевода и его латинского оригинала мне хотелось бы предварить кратким текстологическим и лингвистическим анализом.

1. Анализ разночтений.

1.1. На уровне макроструктуры во всех полных списках ТПБ наблюдается различное распределение частей, составляющих приложение к нему. К вышеупомянутым четырем текстовым единицам (*Ap*) следует добавить еще три перевода латинских сочинений, не связан-

¹² Патриарх Никон: Стяжание святой Руси — созидание государства Российского / Сост. и общ. ред. В. В. Шмидта, В. А. Юрченкова. Ч. 3. М., 2011. С. 172.

¹³ «Послесловие переводчика подписано кем-то в недавнее время» (Попов А. Н. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. С. 43).

¹⁴ Томеллери В. С. «Исповедание веры» Псевдоафанасия Александрийского... Р. 119.

ных прямо с традицией Expositio Psalmorum, а также оригинальные тексты: две записи о совершении работы и послесловие самого переводчика, Дм. Герасимова. Первые два сочинения восходят к какому-то из многочисленных печатных экземпляров Вульгаты, третий представляет собой, как уже сказано, перевод тридцать девятой главы пятой книги Этимологий («Etymologiae sive Origines») Исидора Севильского:

1) О переводницѣхъ библіи. сирѣхъ ветхѣаго и новѣа завѣтовѣхъ. ѿ еврѣйска на грече-ско. превѣдници и ли токовници библіи быша многорѣлични (*Sof*, л. 602–604) — *Translatores seu interpretes Biblie fuerunt multiplices (Tr)*.¹⁵

2) О токованіе сценнаго писаніа ветхѣаго и новѣа завѣта, сказаніе възрѣтѣхъ. четыре соудѣны. и ли правила, кзъ распространенію сценнаго писаніа (*Sof*, л. 604–605 об.) — *Quatuor sunt modi seu regule exponendi sacram scripturam (Mo)*.¹⁶

3) А се перечень лѣтѣ, ѿ начала мира. до сего настоящаго лѣта... ѿ сѣтѣ лѣтѣ ѿ начала мира; Сіе выписано изъ латыньскаго писаніа, изъ книгы, Исидора еппа испаленьскаго, перечень ѿ лѣтѣхъ. и ѿ части патые. а главы тридесѣ деватыа. да сѣ наші с рѣскы не сзгласоудю в лѣтнѣ сѣтѣ. о разлѣчїи временѣхъ. глава. ѿ; (*Is*) (*Sof*, л. 607 об.–612).

4) Две записи переводчика: слава бгѣхъ сзврѣшающемѣхъ всако дѣло блго. и ѣсть азѣфа, и ѿ. и сын блвѣхъ вѣхъ амїи;

Копца* достиже превѣдїе сѣа книгы. лѣта ѿ сзѣанїа адамла. ѣзѣмѣ го. мѣа, октѣра. вѣ. еї днѣ; (*Sof*, л. 592 об.) (*Za*).

5) Послесловие переводчика: этот текст был опубликован полностью во второй половине позапрошлого столетия по спискам *Sol*¹⁷ и *U*,¹⁸ частично по списку *Sin*¹⁹ (*Po*).

¹⁵ Tomelleri V. S. *Translatores Bibliae und Modi Interpretandi: Zur Wiederverwertung älteren Materials in Novgorod // Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag.* München; Berlin, 2009. P. 94–117.

¹⁶ Tomelleri V. S. *I quattro sensi della Scrittura in Russia // Forma formans: Studi in onore di Boris Uspenskij.* Vol. 2. Napoli, 2010. P. 199–217.

¹⁷ Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Ч. 1. Казань, 1881. С. 150–151. Любопытно, что такой же текст читается в качестве предисловия в начальной части другой рукописи Соловецкого монастыря, № 1046 (1155), Толкование на Псалтирь с другими статьями (XVII–XVIII вв.): Предисловіе бгѣдѣовеннаа книгы глаголемыа фалтири большаго толкованїа, наже естѣ в сїскомѣ монастырѣ (Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф. Описание рукописей Соловецкого монастыря. Ч. 1. С. 135–136).

¹⁸ Иосиф, архим. Подробное оглавление Великих Четых Миней всероссийского митрополита Макария, хранящихся в Московской патриаршей (ныне синодальной) библиотеке. М., 1892. С. 427–429.

¹⁹ Горский А. Н., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отдел 2: Писания святых отцев. Ч. 1: Толкование Священного Писания. М., 1857. С. 105–106.

Таким образом, получается весь корпус текстов разного происхождения:

- 1) Приложение, состоящее из четырех статей (*Ap*);
- 2) О переводчиках Библии (*Tr*);
- 3) О четырех способах толкования священного писания (*Mo*);
- 4) Общая хронология по Исидору Севильскому (*Is*);
- 5) Записи переводчика (*Za*);
- 6) Послесловие переводчика (*Po*).

Состав и порядок текстов в списках ТПБ

<i>Sol</i>	<i>Ap</i> (1-3)	<i>Za</i>	<i>Po</i>	<i>Ap</i> (4)	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Is</i>
<i>Sof</i>	<i>Ap</i> (1-3)	<i>Za</i>	<i>Ap</i> (4)	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Po</i>	<i>Is</i>
<i>U</i>	<i>Ap</i> (1-3)	<i>Za</i>	<i>Ap</i> (4)	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Po</i>	<i>Is</i>
<i>E</i>	<i>Ap</i> (1-3)	<i>Za</i>	<i>Ap</i> (4)	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Po</i>	<i>Is</i>
<i>Tr</i>	<i>Ap</i>	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Is</i>	<i>Za</i>	<i>Po</i>	
<i>B</i>	<i>Ap</i>	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Is</i>	<i>Za</i>	<i>Po</i>	
<i>Sin</i>	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Ap</i> (заглавие 3)	<i>Po</i>	<i>Is</i>	<i>Ap</i> (3, 4)	<i>Za</i>
<i>X</i>	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Ap</i> (заглавие 3)	<i>Ap</i> (4)	<i>Is</i>	<i>Za</i>	<i>Po</i> ²⁰
<i>G</i>	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Ap</i> (заглавие 3)	–	–	–	–
<i>M</i>	<i>Tr</i>	<i>Mo</i>	<i>Ap</i> (заглавие 3)	–	–	–	–
<i>L</i>	–	–	<i>Ap</i> (заглавие 3)	<i>Ap</i> (4)	<i>Is</i>	–	–

Как явствует из приведенной таблицы, по расположению отдельных текстовых единиц выделяются следующие группы списков: 1) *Sol*, 2) *Sof*, *U*, *E*, 3) *Tr*, *B*, 4а) *Sin*, *X*, 4б) *G*, *M*, *L*.

1.2. На уровне микроструктуры сравнение списков показывает достаточно однообразную картину: за исключением графико-орфографической вариативности, например, съставиша vs составиша (*B*, *Sol*, *U*, *Sin*, *G*), съставиша (*E*), составиша (*T*); провъзглагошають vs провозглагошають (*B*, *Sol*, *U*, *Sin*, *Tr*), величества vs величства (*B*, *Sol*, *Sin*, *Tr*), възньство vs вѣньство (*B*, *Sol*, *U*, *E*, *Sin*, *Tr*), ѿвръзль vs ѿверзль (*B*, *Sol*, *Sin*, *Tr*), възгнѣша vs возгнѣша (*B*, *Sol*, *U*, *Sin*, *Tr*) и т. п., в тексте «Ангельской хвалы» встречается ничтожно малое количество разночтений. Это обстоятельство убедительно доказывает механический характер передачи славянского текста, который в ходе переписывания не подвергался никакому исправлению или редакторскому вмешательству. Следует при этом отметить, что списки *U* и *E*, представляющие соответственно Успенский и Царский списки Великих Миней Четых митрополита Макария, полностью совпадают по внутреннему распределению частей и в текстологическом плане, но иногда отличаются в орфографии: *U* составиша vs *E* съставиша, *U* провозглагошають vs *E* провъзглагошають.

²⁰ *Is*, *Za* и *Po* добавлены новой рукой (ср. выше, прим. 11).

Несмотря на устойчивый характер способа передачи текста и на краткость сочинения, мы обнаружили следующие руководящие ошибки (Leitfehler),²¹ позволяющие надежно определить взаимоотношения между списками. Во всех списках, за исключением *Sol*, обнаружено отсутствие формы $\bar{\eta}$, соответствующей звательному падежу латинского текста (*Domine*):

Стих 28
Fiat misericordia tua, Domine, super nos
 да бѣдѣ мѣть твоѣ [ѣи] на нѣ

По этому признаку, как и еще по целому ряду особенностей, выявленных в ТПБ, списки разделяются на две главные ветви: с одной стороны *Sol*, стоящий особняком, с другой же все остальные списки, причем *Sof* занимает высокую позицию в стемме.²²

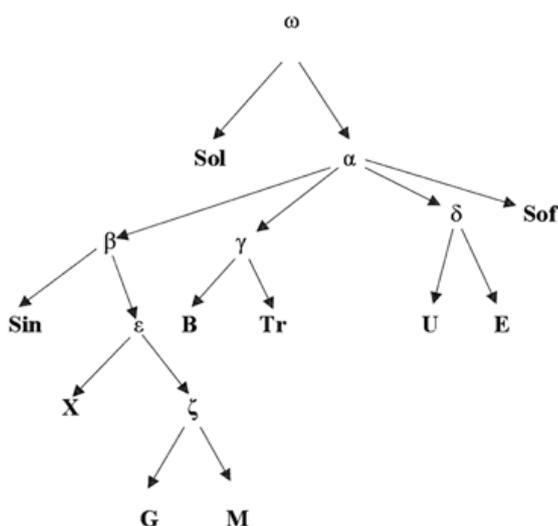
1.3. Особенности ошибки отдельного списка при сохранении первичного чтения в остальных подтверждают независимость последних от первого:

Стих 14 (*Sof*)
Tu rex glorie, Christe
 ты црѣвь славы, х̄с (обычная описка)

Стих 14 (*Sin*)
Tu rex glorie, Christe
 Ты црѣ славы х̄с (замена звательного падежа именительным)

Стих 21 (*Tr, B*)
Eterna fac cum sanctis tuis gloria munerari
 Во превѣчнѣи сотвори со стѣими твоими причести (в обоих списках отсутствует имя существительное слава, соответствующее лат. gloria)

Как состав, так и засвидетельствованные в тексте связующие или разделительные ошибки (Binde- и Trennfehler) приводят нас к следующей схеме (stemma codicum):



²¹ Здесь и в следующем филологические термины, переведенные с немецкого языка, приводятся по изданию: *Маас П. Критика текста / Перевод с нем. Р. А. Гимадеева. СПб., 2021.*

²² См. также общая всем спискам, кроме *Sol*, лакуна в тексте *Mo* (*Tomelleri V. S. Translatores Bibliae und Modi Interpretandi. P. 104.*)

2. Переводческая техника

2.1. Церковнославянский перевод является дословным, переводчик строго придерживался порядка слов латинского подлинника. Лишь в двух случаях обнаружилось несущественное несовпадение, т. е. прибавление разделительного союза в заглавии или определения ѿца к лексеме бгъ:

Заглавие

Laudes post nocturnum himnus quem sanctus Ambrosius et sanctus Augustinus invicem condiderunt

А҃ггльскаа хва́ла послѣ но́щны ѿца ꙗко пѣснь юже ст҃ыи амбро́си, и ст҃ыи ав҃густѣи,
взкѣпѣ съставиша

Стих 18

Tu ad dexteram Dei sedes

ты одеснѣю бгѣ ѿца²³

Кроме этого, любопытна передача латинской формы множественного числа *laudes* через словосочетание «Ангельская хвала» в единственном числе, отражающее зафиксированное в латинской традиции название *laus angelica*, которое напоминает определение, приуроченное к песнопению «Gloria in excelsis Deo», известному как *hymnus angelicus* или *hymnus angelorum*.²⁴ В различных заглавиях «Te Deum» приведенные названия могут относиться к жанру и характеру текста или определять его богослужебную функцию и содержание или указывать на авторство.²⁵ В печатном издании «Expositio Psalmorum» имеется комбинация разных определений, к которым Дм. Герасимов прибавил еще имя прилагательное «ангельский»; нельзя исключать возможность того, что переводчик был знаком с другими источниками или пользовался другим изданием текста.

²³ Подобный случай, т. е. перевод лат. *Patrem* как *b[og]u o[t]cu* (3 стих), встречается в хорватско-глаголической традиции, опережающей восточнославянский перевод почти на два столетия, и может восприниматься скорее как сохранение фиксированной формулы, чем сознательное изменение (*Marti R. Der «Hymnus Ambrosianus» in der kroatisch-kirchenslavischen (glagolitischen) Überlieferung // Sant' Ambrogio e i santi Cirillo e Metodio: Le radici greco-latine della civiltà scrittorica slava. Atti del primo dies academicus (25–26 maggio 2009). Milano, 2010. P. 94*). О «Te Deum» в старочешской глаголической традиции см.: *Moszyński L. Hymn Te Deum laudamus w psalterzowych kamykach staroczeskiej glagolskiej Biblii Wyszehrodzkiej wobec wcześniejszej wersji z Psalterza Wittenberskiego z jednej strony i psalterza chorwackich glagolaszy s drugiej // Slavia. 2004. T. 74. № 2–3. S. 329–342*.

²⁴ *Iversen G. Gloria in Excelsis Deo: The Hymn of the Angels // Iversen G. Laus Angelica: Poetry in the Medieval Mass. Turnhout, 2010. P. 93*.

²⁵ *Mearns J. Te Deum // A Dictionary of Hymnology, Setting forth the Origin and History of Christian Hymns of all Ages and Nations. 2nd Rev. Ed. with New Supplement. Vol. 2: P to Z. New York, 1907. P. 1122*. См. также: *Translations and Annotations of Choral Repertoire / Comp. and Annot. by R. Jeffers. V. 1: Sacred Latin Texts. Corvallis; Oregon, 1988. P. 217*.

2.2. Переходим теперь к анализу некоторых особенностей церковно-славянского перевода, граничащих иногда с неверной передачей латинского подлинника. На лексическом уровне заслуживает особого внимания следующий пассаж:

Стих 21

Eterna fac cum sanctis tuis gloria munerari

Въ превѣчнѣи сътвори съ стѣми твоими сла́вѣ причести

Казалось бы, мы имеем здесь дело с ошибочным прочтением латинского текста, т. е. с легко объяснимой путаницей (перемещением) латинских букв *n* и *m* (*munerari* — *numerari*). Такое предположение как будто подтверждается следующим примером из ТПБ, где словоформа *munerum* была ошибочно прочтена переводчиком как *numerorum*:

Пс. 4, Молитва

et in spe munerum futurorum

и во оупованіе чинелъ градѣщихъ (Sol, л. 28)

На самом деле славянский глагол причести передает здесь вторичное разночтение *numerari*,²⁶ обусловившее замену простого отложительного падежа *gloria* предложной синтагмой *in eterna... gloria* (Въ превѣчнѣи... сла́вѣ). Следовательно, есть основания предполагать, что и в данном случае в основе церковнославянского перевода лежал другой текст, каким-то образом известный Дм. Герасимову: *In gloria fac cum sanctis tuis gloria numerari*.

2.2.1. Латинскому перфекту, как правило, соответствует в церковно-славянском переводе аорист, за исключением второго лица единственного числа, где выступает л-форма со связкой:²⁷

condiderunt — съставиша (заглавие) *aperuisti* — ѿверъзалъ еси (стих 17)

speravimus — оуповахѣ (стих 28) *redemisti* — икъспилъ еси (стих 20)

speravi — оуповахъ (стих 29)

²⁶ О первичном характере варианта *munerari* см.: *Wordsworth J.* The «Te Deum», its Structure and Meaning, and its Musical Setting and Rendering, together with a Revised Latin text, Notes and Translation. London, 1903. P. 15; *Salaville S.* Les textes grecs du «Te Deum» // *Échos d'Orient.* 1910. Vol. 13. № 83. P. 211; *Burn A. E.* The Hymn Te Deum and Its Author. London, 1926. P. 13; *Kähler E.* Te Deum laudamus: Studien zum Te Deum und zur Geschichte des 24. Psalms in der alten Kirche. Berlin, 1958. P. 95. Anm. 1; *Marti R.* Der «Hymnus Ambrosianus» in der kroatisch-kirchenslavischen (glagolitischen) Überlieferung. P. 97.

²⁷ О вытеснении форм аориста перфектными во втором и третьем лицах единственного числа в русском Донате, переведенном Дм. Герасимовым, см. *Успенский Б. А.* История русского литературного языка XI–XVII веков. 3-е изд., испр. и доп. М., 2002. С. 226–228.

Единственным исключением, подтверждающим правило, является передача латинской лексемы *horrere* «страшиться» во втором лице перфекта через двусмысленную аористную форму $\text{в}^{\text{з}}\text{гн}\hat{\text{ш}}\hat{\text{а}}$:

Стих 16

Tu ad liberandum suscepturus hominem non horruisti virginis uterum
ты къ избáвленію пріáль еси члѣка. не $\text{в}^{\text{з}}\text{гн}\hat{\text{ш}}\hat{\text{а}}$ дѣча чрева

На этом же месте причастие будущего времени действительного глагола *suscepturus es*, обозначающее намерение или готовность принять человеческую природу, передано формой перфекта: пріáль еси. Нельзя считать этот перевод ошибочным, потому что различение *suscepisti* существует уже в латинской рукописной традиции «Te Deum» как гораздо более органичное для резкого стиля текста и, возможно, первоначальное, тогда как причастная форма *suscepturus* выглядит как позднее редакторское исправление.²⁸ Кроме того, Дмитрий Герасимов либо знал вариант *suscepisti*, либо сознательно и самостоятельно выбрал прошедшее время, относя воплощение Иисуса Христа к уже происшедшему событию избавления человеческого рода; таким же образом поступали и другие переводчики на современные языки.²⁹ Отсутствием славянского морфологического коррелята для латинского причастия будущего времени действительного залога, выражающего цель или намерение завершить действие, обусловлена своеобразная передача конструкции именительного с инфинитивом *esse venturus* в стихе 19, в которой неожиданно выступает двойной инфинитив, тогда как управляющий глагол в страдательном залоге, *crederis*, переводится причастной формой:

Стих 19

Iudex crederis esse venturus
сѣдѣа члѣмый $\text{б}^{\text{ы}}\text{т}^{\text{и}}$ прійти

В ТПБ латинское причастие будущего времени действительного залога часто переводится причастием настоящего времени:

Пс. 118, argumentum

qui ab initio mundi fuerunt sive sunt sive venturi creduntur
иже ѿ начала міра быша. или соѣ или пріидѣци быти вѣрѣютса (Sol, л. 574)

²⁸ Wordsworth J. The «Te Deum»... P. 27.

²⁹ Об этом см.: Ruiz de Elvira P. A. Suscepturus en el Te Deum // Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos. Vol. 5. 1993. P. 105–108. В хорватско-глаголической традиции для передачи латинской формы *suscepturus* в том же контексте встречается причастие настоящего времени действительного залога: *ti v' izbavlenie priemluc' č(lověk)a · ne pomrzil' esi d(ě)vi utrobi* (Pariški zbornik, 1375 — Paris. Bibliothèque Nationale. Slave 73. F. 135r.; цит. по: Mihaljević A. Hrvatskoglagoljični tekstovi prevedeni s latinskoga: Sintaktička analiza. Zagreb, 2020. P. 187). См. также: Marti R. Der «Hymnus Ambrosianus»... P. 96.

В следующем примере мнимый двойной инфинитив *прїати быти* таким на самом деле не является. Форму *прїати* следует скорее рассматривать как не согласованное по падежу (только по числу) пассивное причастие, относящееся к подлежащему инфинитивного оборота *хр҃тіа́номъ*, причем *accepturos esse* было ошибочно прочтено переводчиком как *acceptos esse*:

Пс. 104:11
Ergo convenienter significat accepturos esse christianos terram humilium, id est beatorum
 тѣмъ же сꙋщднѣ назнаменѣтъ прїати быти хр҃тіа́номъ землю ѡмилены сирѣчь вл҃жны (Sol, л. 499 об.)

2.2.2. Аналитическая л-форма употребляется также для передачи латинского причастия прошедшего времени страдательного залога в единственном случае независимого аблатива (*ablativus absolutus*) в тексте «Te Deum». Как и в хорватско-глаголической традиции, для перевода данной конструкции Дм. Герасимов выбрал финитную форму действительного залога, в перфекте, «которая паратактически соединяется со следующим предложением»,³⁰ но, в отличие от хорватско-глаголической традиции, без соединительного союза и:

Стих 17
Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna celorum
 ты повѣднлѣ еси смѣртноѣ жало. ѿвѣрзлѣ еси вѣрꙋющій цр҃тѣвѣ нбнаѣ

Это решение тем более удивительно, если учесть, что у Дм. Герасимова, как и в других церковнославянских переводах с латыни, этот синтаксический оборот обычно передается причастной конструкцией действительного залога в именительном падеже, согласованной с подлежащим главного предложения (мы ожидали бы здесь форму *повѣднлѣ*):³¹

Пс. 26:16
Dominus autem carne accepta assumpsit me
 гь же плѣ прїемъ, вѣспрїа́т ма (Sol, л. 130)

³⁰ Marti R. Der «Hymnus Ambrosianus»... P. 96.

³¹ Напрашивается вопрос о том, господствовала ли в славянском определенная тенденция избегать страдательный залог, или же играла роль функциональная эквивалентность между греческим языком и латынью, как в следующем примере: *ἐγὼ δὲ σλασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν ἀλεκεφάλισα αὐτὸν* — *Ego autem euaginato ab eo gladio ipsius amputavi carut eius* (Пс. 151:7). Как в ТПБ, так и в более древней Псалтири Геннадиевской Библии (1499) церковнославянский текст соответствует греческой активной конструкции с причастием прошедшего времени: *ἀζ же ἰζβлекъ ѿ него мечъ его ѿсѣкохъ главоу его* (Sol, л. 725 об.) — *ἀζ же ἰστρꙋгъ мечъ ѿ него и ѿвѣ[з]главихъ его* (Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Т. 4: Псалтирь. М., 1997. С. 340).

Мучение св. Вита
Beatus Vitus [...] *signaculo facto Christi filii Dei, aperuit os suum*³²
 блаженъи же витъ [...] *знамение сътворъ хѣбо сна бжиа. ѿвѣрзе оуста своа*³³

2.3. Последние стихи «Te Deum» восходят к псалтырному тексту. Ниже приводим для сравнения соответствующий текст из ТПБ (по списку *Sol*) и из Псалтири Геннадиевской Библии 1499 г.³⁴

Стих	«Te Deum»	Толковая Псалтирь Брунона	Геннадиевская Библия
23	Et rege eos et extolle illos usque in aeternum — и оупаси ѿ, и възвыси ѿ да в' вѣкъ.	(Пс. 27, 9) и оупасѣ ѿхъ и възми ³⁵ ѿхъ до вѣка; (134)	и оупаси а. и възми а до вѣка (90)
25	et laudamus nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi	(Пс. 144, 2) и восхваляю има твоё в' вѣкъ, и в вѣ. ÷ вѣка; : (703 об.)	и възсхваляю има твоё в вѣкъ и въ вѣкъ вѣка (327)
27	Miserere nostri Domine miserere nostri	(Пс. 122, 3) Помилѡи насъ гѡи помилѡи на. (634)	помилѡи насъ гѡи помилѡи насъ (304)
28	Quemadmodum speravimus in te	(Пс. 32, 22) ꙗкоже оуповахомъ на та; (156)	ꙗкоѡ ѡповахомъ на та (99)
29	In te domine speravi non confundar in aeternum	(Пс. 30, 1; 70, 1) На та гѡи оуповахъ не постыжѡса в' вѣкъ. (140 об.–141) (На) ³⁶ та гѡи оуповахъ. да не постыжѡ са в' вѣкъ. (344)	На та гѡи ѡповѡ. да не постыжѡ са в' вѣкъ (93) На та гѡи ѡповѡ. да не постыжѡ са в' вѣкъ (179)

В целом можно сказать, что церковнославянский перевод легко читается и, благодаря строгому следованию порядку слов подлинника, верно передает латинский текст и его риторическую структуру, основанную на повторении местоименных форм второго лица единственного числа. Благодаря тождеству начального согласного Т этих местоимений в латыни и в славянском перевод в известной мере сохраняет даже звуковой облик «Te Deum».

³² *Kappel G.* Die slavische Vituslegende und ihr lateinisches Original // Wiener slavistisches Jahrbuch. 1974. Bd. 20. S. 77.

³³ *Mareš Fr. W.* An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin: With an Outline of Czech-Church Slavonic Language and Literature and with a Selected Bibliography. München, 1979. S. 138.

³⁴ Цитаты из ТПБ приводятся с указанием на лист по списку *Sol*, соответствующие места из Геннадиевской Библии — по факсимильному воспроизведению рукописи (Библия. Т. 4).

³⁵ възми] и възвыси add. in marg. sicut lat.

³⁶ На] á *Sol*.

3. Издание текста «Te Deum»

Laudes post nocturnum. himnus quem
 л. 592 А҃ггльскаа хва́ла. послѣ но́щныѣ или пѣснь, | ю́же
 sanctus Ambrosius et sanctus Augustinus invicem
 сѣи амбро́сїи, и сѣи а҃в҃г҃стїи, | вѣкѣмъ
 condiderunt. 1. Te Deum laudamus, Te Dominum
 съставиша; Тебе б҃га хва́ли. тебе б҃а
 confitemur. 2. Te eternum patrem omnis
 исповѣда́емъ. тебе³⁷ | превѣчнаго о́ца вса
 terra veneratur. 3. Tibi omnes angeli, tibi celi
 земла вѣстѣетъ. те³⁸ | вси а҃гглі, тебѣ нбса.
 et universe potestates. 4. Tibi cherubin et seraphin
 и вса сілы. тебѣ херу́вїи и серафїи
 incessabili voce proclamant. 5. Sanctus sanctus
 непрестаннѣ гл҃сомъ провѣгла́шаю́тъ. сѣ, сѣ,
 sanctus Dominus Deus Sabaoth. 6. Pleni sunt celi
 сѣ, б҃ъ б҃ъ савао́тъ. | полни соу́ нбса
 et terra maiestatis glorie tue. 7. Te gloriosus
 и зе́мла. величѣства сла́вы | твоѣа. тебе пресла́внїи
 apostolorum chorus, 8. te prophetarum laudabilis
 апл҃скыи ли́къ. | тебе проро́ковъ хва́лноє
 numerus, 9. te martirum candidatus laudat
 число. тебе мучѣнѣкоѣ | пресвѣтлоє хва́ли
 exercitus. 10. Te per orbem terrarum sancta
 вѣи́нство. тебе³⁹ по | вселенѣи⁴⁰ земля, сѣа
 confitetur ecclesia. 11. Patrem immense maiestatis,
 л. 592 об. исповѣда́е цр҃ковь. | о́ца неизмѣримаго вели́ства.

³⁷ егг. тебѣ, ет. codd. Sof; ³⁸ егг. тебе, ет. codd. Sof; ³⁹ ебе Sol; ⁴⁰ вселенѣи B.

12. venerandum tuum verum et unicum
 чѣствѣмаго | твоѣго истиннаго, и единогодинаго
 filium, 13. sanctum quoque Paraclitum spiritum.
 сѣа. и | сѣго параклита дѣа.
 14. Tu rex glorie Christe, 15. tu patris
 ты црѣ⁴¹ славы хѣ⁴²; | ты ѿѣи
 sempiternus es filius. 16. Tu ad liberandum
 превѣчный еси сѣз. ты кз⁴³ ибавленію
 suscepturus hominem, non horruisti virginis uterum.
 пріалз еси члка. не вѣгнѣша дѣча | чрева.
 17. Tu devicto mortis aculeo aperuisti
 ты побѣдилз еси смртное жало. | ѿврѣзалз еси
 credentibus regna celorum. 18. Tu ad dexteram Dei
 вѣрѣющій црѣва⁴⁴. нѣнаа. ты | одеснѣю бга
 sedes in gloria patris. 19. Iudex crederis
 ѿца⁴⁵ сѣдиши, вѣ славѣ ѿѣи⁴⁶. | сѣдѣа члѣмыи
 esse venturus. 20. Te ergo quesumus tuis
 быти⁴⁷ пріити. тебе оубо | просимз. твои
 famulis subveni, quos precioso sanguine redemisti.
 рабѣ помози. ихже предрогою кровію искипилз еси.
 21. Eterna⁴⁸ fac cum sanctis tuis gloria
 вѣ превѣчнѣи | сзтвори сз сѣыми твоими славѣ⁴⁹
 munerari⁵⁰. 22. Salvum fac populum tuum, Domine,
 причести. сѣси люди твоа ги.
 et benedic hereditati tue. 23. Et regeъ eos et
 и блви достоаніе твоѣ. и оупаси и, и

⁴¹ err. црѣвь, em. codd. *Sof*; ⁴² err. хѣ *Sin*; ⁴³ ко *B, U, Tr*; ⁴⁴ add. вѣчнѣа *Sol*; ⁴⁵ transp. ѿца бга *Sol*; ⁴⁶ ѿѣи *B, U, Tr*; ⁴⁷ in marg. *Tr*; ⁴⁸ Fortasse *In eterna sicut sl*; ⁴⁹ om *B, Tr*; ⁵⁰ Fortasse *numerari sicut sl*;

extolle illos usque in eternum. 24. Per singulos
 вѣзѣвыси ѿ да^{жє} | в' вѣкѣ. По вѣса [так]
 dies benedicimus te 25. et laudamus nomen tuum
 дѣни блѣвим' та. ѿ хвалѣ | ѿма твоє
 in eternum et in seculum seculi. 26. Dignare,
 в' вѣкѣ. ѿ вѣ вѣкѣ вѣка. спѣ | би
 Domine, die isto sine peccato nos custodire.
 гѣ дѣнь сей⁵¹ вѣ грѣха насъ съхранити.
 27. Miserere nostri, Domine, miserere nostri.
 по|милѣи на гѣ помилѣи на.
 28. Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
 да вѣдѣ мѣть твоѣ | гѣ⁵² на на.
 quemadmodum speravimus in te. 29. In te, Domine,
 ѿкоже оуповахѣ на та. на та гѣ |
 speravi, non confundar in eternum.
 оуповахъ, да не постыжѣса вѣ вѣкѣ;

Список литературы

- Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 254 с.
 Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Т. 4:
 Псалтирь. М., 1997. 343 с.
 Бобрик М. А. Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях толкового Апостола XII–XVI веков // Библиистика. Славистика. Русистика: К 70-летию заведующего кафедрой библиистики профессора Анатолия Алексеевича Алексеева. СПб., 2011. С. 387–398.
 Вершинин К. В. Неизвестный древнерусский толковый перевод: Катена на Псалтырь // Лингвистическое источниковедение и история русского языка: 2016–2017. М., 2018. С. 90–118. (Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 16).
 Горский А. Н., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 2: Писания святых отцов. Ч. 1: Толкование Священного Писания. М., 1857. V + 199 с.

⁵¹ сѣи Sol; ⁵² et al. om., em. Sof; sicut lat. Sol.

- Иосиф, архим.* Подробное оглавление Великих Четых Миней все-русского митрополита Макария, хранящихся в Московской патриаршей (ныне синодальной) библиотеке. М., 1892. IV + 502 с.
- Маас П.* Критика текста / Пер. с нем. Р. А. Гимадеева. СПб, 2021. XXVII + 88 с.
- Патриарх Никон: Стяжание святой Руси — созидание государства Российского / Сост. и общ. ред. В. В. Шмидта и В. А. Юрченкова. Ч. 3. М., 2011. 1384 с.
- Попов А. Н.* Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872. V + X + 664 + 54 с.
- Порфирьев И. Я., Вадковский А. В., Красносельцев Н. Ф.* Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии. Ч. 1. Казань, 1881. V + XLVII + XIV + 368 с.
- Томеллер В. С.* Апостольский символ веры (Symbolum apostolorum) в церковнославянском переводе Дм. Герасимова: Введение. Интерлинейное издание // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2: Языкознание. 2017. Т. 16. № 4. С. 6–40.
- Томеллер В. С.* Молитва Господня с толкованиями Брунона в переводе Дмитрия Герасимова // Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания: К 510-летию создания Библейского сборника Матфея Десятого. СПб., 2017. С 82–96.
- Томеллер В. С.* «Исповедание веры» Псевдоафанасия Александрийского (Symbolum Athanasii) в церковнославянском переводе Дмитрия Герасимова: Введение. Интерлинейное издание // Latinitas in the Slavonic World: Nine case studies. Berlin, 2018. P. 113–171.
- Успенский Б. А.* История русского литературного языка XI–XVII веков. 3-е изд., испр. и доп. М., 2002. 560 с.
- Baier J.* Der heilige Bruno Bischof von Würzburg als Katechet: Ein Beitrag zur deutschen Schulgeschichte. Würzburg, 1893. 168 S.
- Burn A. E.* The Hymn Te Deum and Its Author. London, 1926. X + 86 p.
- Iversen G.* Gloria in Excelsis Deo: The Hymn of the Angels // *Iversen G.* Laus Angelica: Poetry in the Medieval Mass. Turnhout, 2010. P. 93–125.
- Kähler E.* Te Deum laudamus: Studien zum Te Deum und zur Geschichte des 24. Psalms in der alten Kirche. Berlin, 1958. 166 S.
- Kappel G.* Die slavische Vituslegende und ihr lateinisches Original // Wiener slavistisches Jahrbuch. 1974. Bd. 20. S. 73–85.
- Mareš Fr. W.* An Anthology of Church Slavonic Texts of Western (Czech) Origin: With an Outline of Czech-Church Slavonic Language and Literature and with a Selected Bibliography. München, 1979. 230 p.

- Marti R.* Der «Hymnus Ambrosianus» in der kroatisch-kirchenslavischen (glagolitischen) Überlieferung // Sant’Ambrogio e i santi Cirillo e Metodio: Le radici greco-latine della civiltà scrittorica slava. Atti del primo dies academicus (25–26 maggio 2009). Milano, 2010. P. 87–115.
- Mearns J.* Te Deum // A Dictionary of Hymnology, Setting forth the Origin and History of Christian Hymns of all Ages and Nations. 2nd Rev. Ed. with New Supplement. Vol. 2: P to Z. New York, 1907. P. 1119–1134.
- Mearns J.* The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times. Cambridge, 1914. X + 105 p.
- Mihaljević A.* Hrvatskoglagoljični tekstovi prevedeni s latinskoga: Sintaktička analiza. Zagreb, 2020. 484 p.
- Moszyński L.* Hymn *Te Deum laudamus* w psalterzowych kantykach staroczeskiej głągolskiej Biblii Wyszbrodzkiej wobec wcześniejszej wersji z Psalterza Wittenberskiego z jednej strony i psalterza chorwackich głągolaszy s drugiej // *Slavia*. 2004. T. 74. № 2–3. S. 329–342.
- Ruiz de Elvira P. A.* Suscepturus en el Te Deum // *Cuadernos de Filología Clásica: Estudios Latinos*. Vol. 5. 1993. P. 105–108.
- Salaville S.* Les textes grecs du «Te Deum» // *Échos d’Orient*. 1910. Vol. 13. № 83. P. 208–213.
- Tomelleri V. S.* *Translatores Bibliae und Modi Interpretandi: Zur Wiederverwertung älteren Materials in Novgorod* // *Bibel, Liturgie und Frömmigkeit in der Slavia Byzantina: Festgabe für Hans Rothe zum 80. Geburtstag*. München; Berlin, 2009. P. 94–117.
- Tomelleri V. S.* I quattro sensi della Scrittura in Russia // *Forma formans: Studi in onore di Boris Uspenskij*. Vol. 2. Napoli, 2010. P. 199–217.
- Translations and Annotations of Choral Repertoire / Comp. and annot. by R. Jeffers*. Vol. 1: Sacred Latin Texts. Corvallis; Oregon, 1988. 279 p.
- Wordsworth J.* The «Te Deum», its Structure and Meaning, and its Musical Setting and Rendering, together with a Revised Latin text, Notes and Translation. London, 1903. 30 p.